

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Лапаевой Евгении Юрьевны «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Рецензируемый автореферат кандидатской диссертации отражает основные теоретические положения, результаты и выводы исследования, посвященного анализу способов реноминации стилистически сниженных языковых единиц в переводах на французский язык текстов жанра «сказ».

Тема диссертации находится в русле актуальных направлений стилистики и лингвистики текста и представляет интерес как в плане постановки проблемы, так и способов ее решения. В последние десятилетия разговорно-просторечные языковые единицы привлекают к себе все большее внимание лингвистов, что объясняется общим снижением стилистического регистра современных языков на фоне возрастания частотности использования разговорных форм в повседневной обиходной речи и их активным проникновением в литературно-художественные стили. С этой точки зрения интересен выбор для анализа материала переводных художественных текстов жанра «сказ», в которых разговорно-просторечные единицы отличаются высокой частотностью употребления. Представляя собой фрагмент «чужой» картины мира, отображенной в зеркале «своей», тексты художественных переводов открывают возможность проследить процесс актуализации в тексте «своих» и «чужих» разговорно-просторечных форм.

Актуальность проведенного исследования объясняется необходимостью изучения функционально-стилистических особенностей французских переводов сказовых текстов, выявления механизма реноминации разговорно-просторечных языковых единиц, которые выступают в качестве репрезентантов «чужой» культуры, а также определения реноминативных возможностей французского языка.

Научная новизна предпринятого исследования заключается в попытке диссертанта рассмотреть данную проблему с позиций активно разрабатываемой в современном языкознании теории реноминации как части теории номинации. Новизна состоит в выделении и системном представлении способов реноминации разговорно-просторечных единиц, актуализированных во французских художественных переводах; выявлении особенностей и закономерностей процесса реноминации разговорно-просторечных единиц на разных языковых уровнях; в формулировании и обосновании положения о том, что в основе реноминации разговорно-просторечных единиц во французских переводных текстах сказового жанра лежит стратегия компенсации. Впервые выявлены способы реализации стратегии компенсации, позволяющие раскрыть реноминативный потенциал французского языка.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут дополнить теорию реноминации положениями, касающимися, в частности, реноминативного потенциала французского языка при передаче стилистических значений и функций разговорно-просторечных единиц в переводных текстах сказового жанра.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения полученных результатов в курсах стилистики французского языка, в специальных курсах по теории текста, жанрово-стилистическим особенностям французского художественного дискурса, при составлении учебных пособий по французской разговорной речи.

Достоверность полученных данных доказывается как объемом исследованного материала (1166 контекстов, содержащих около 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц), так и апробацией результатов на конференциях различного уровня и в 6 статьях, в том числе в 3 изданиях ВАК Минобрнауки РФ.

Автореферат написан корректным научным языком, обладает чёткой структурой. Положения, выносимые на защиту убедительно доказаны, выводы, сформулированные диссертантом достаточно обоснованы.

Изложенное выше позволяет констатировать, что диссертация Е.Ю. Лапаевой «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям, согласно пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения научных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор, Лапаева Евгения Юрьевна, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка), профессор,
профессор кафедры французской филологии
Кубанского государственного университета

Фанян Нелли Юрьевна

Информация об авторе отзыва:

Фанян Нелли Юрьевна

Место работы:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра французской филологии

Адрес: 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

Телефон служебный: 8 (861) 2199501*242

E-mail места работы: kff-kubsu@yandex.ru

Web-сайт места работы: <https://www.kubsu.ru/ru>

21 мая 2021 года

Подпись Фанян Нелли Юрьевны заверяю

Печать

Дата 21.05

